

INHALTSÜBERSICHT

0.	VORWORT	13
1.	EINFÜHRUNG	15
1.1.	Vorbemerkungen oder Skizze eines Kulturkontakts	15
1.2.	"Les littératures de l'immigration maghrébine" – Abgrenzung des Textkorpus	19
1.3.	Algerien und seine weiblichen literarischen Stimmen	21
1.4.	Die Autorinnen des Korpus: eine kurze Biobibliographie	24
1.5.	Fragestellungen und Vorgehensweise	29
1.5.1.	Auf den Spuren algerischer "counter-narratives of the nation"	29
1.5.2.	Die Verweigerung der DissemiNation in Algerien	33
1.5.3.	Zielsetzungen und Gliederung	37
2.	TRANSKULTURALITÄT – <i>CRÉOLITÉ</i> – HYBRIDITÄT: THEORETISCHE KONZEPTE UND BEGRIFFSKLÄRUNGEN	41
2.1.	Zum Begriff der Transkulturalität	42
2.2.	<i>Créolité</i> und <i>Hybridité</i> : der Beitrag der französisch- sprachigen Antillen zu kulturtheoretischen Fragestellungen	53
2.3.	<i>Écriture et migration – écriture(s) migrante(s)</i>	61
2.4.	"Je suis une métisse..." – Autorinnen-Stimmen	66
3.	ZWISCHEN ZWEI KULTUREN LEBEN: VON DER EXILERFAHRUNG ZUM KULTURELLEN "ENTRE-DEUX"	71
3.1.	Die Erfahrung des Exils	72
3.1.1.	Kreatives Exil? Zwischen Entwurzelung und "Schule des Taumels"	73
3.1.2.	Exil-Fiktionen: der Weg vom inneren zum realen Exil	76

3.2.	<i>Au-delà de l'exil: Von der Nicht-Zugehörigkeit zur multiplen Identität</i>	88
3.3.	Resümee und Schlussfolgerungen	101
4.	IM MIKROKOSMOS DER FAMILIE: MUTTERIDENTITÄTEN	109
4.1.	Die Absenz der Mutter oder <i>A la recherche d'une mère perdue</i>	113
4.2.	Die Rückkehr des Vaters	124
4.2.1.	Von Metzger-Vätern und anderen Monstrositäten	124
4.2.2.	Die Entmachtung des Vaters in <i>Ravisieur</i> von Leïla Marouane	129
4.2.3.	Mahmoud oder Isabelle? Das feminisierte Vaterbild in <i>Le Siècle des sauterelles</i> von Malika Mokeddem	134
4.3.	Einbettung und Zusammenschau	137
5.	NOMADEN, REISENDE, MIGRANTEN	143
5.1.	"Vers des ailleurs blancs": von Abreisen und Ankünften	147
5.2.	Vom Nomadentum zum "nomadisme des mots"	157
6.	DIE ROLLE DER <i>MÉMOIRE</i> IM KONTEXT NEUER IDENTITÄTSKONZEPTE	171
6.1.	Kollektive und kulturelle Identitäten: Maurice Halbwachs – Jan Assmann – Régine Robin	175
6.2.	"C'est de l'espace, la mémoire?" <i>Mémoire</i> und <i>oubli</i> im Widerstreit	179
6.3.	Polyphone, kulturelle Erinnerung in <i>Le Chant du lys et du basilic</i> und <i>La Prière de la peur</i> von Latifa Ben Mansour	189
7.	"LIEBESLIEDER FÜR BASTARDE WIE UNS" ODER BEITRÄGE ZU EINER POETIK DER MIGRATION	203
7.1.	Interkulturelle Intertextualität	207

7.2.	Sprachliche Interaktion oder <i>Amours bilingues</i>	210
7.3.	"Elle écrit au royaume même de l'oralité" – die Simulation von Mündlichkeit in moderner Schriftlichkeit	219
7.3.1.	Die Bedeutung von "conteurs"/"conteuses" als VermittlerInnen eines mündlichen Erzählgestus	223
7.3.2.	Spuren und Funktionen eines "merveilleux narratif", eines "récit-fable"	229
8.	SCHLUSSBEMERKUNG	233
9.	ANHANG: INTERVIEW MIT LEÏLA MAROUANE	237
10.	BIBLIOGRAPHIE	245
10.1.	Primärliteratur	245
10.2.	Sekundärliteratur	246